



Amendment to the MOU No. UI-ISCO/KC 2018-1
Establishment of “Korean Language at University of Isfahan”

The Embassy of South Korea in Iran and the University of Isfahan (as an academic focal point to South Korea) hereby agree to offer Korean language as a second language at the Faculty of Foreign Languages in an effort to pursue the aims of the establishment of ‘Korea Corner’ at the University of Isfahan and to set the ground for more academic cooperation and mutual exchange of science and culture between these the Islamic Republic of Iran and South Korea.

Article 1: The Embassy of South Korea’s responsibilities

1. The Embassy of South Korea in Iran agrees to constantly supply native and proficient Korean teachers for the Korean training courses held at UI. The classes will be held in accordance with the University of Isfahan’s educational calendar.
2. Korean training courses will be held at the UI according to the following time table:
 - a. Fall semester: 15 September to 2 January
 - b. Spring semester: 2 February to 5 June

Note: The classes will be held provided that the Korean class reaches its minimum capacity.

Article 2: UI’s responsibilities

1. UI agrees to provide stipend (including financial aid and cost of transportation at the campus) in Iranian currency (IR Rials) depending on the rank of the teacher and numbers of teaching hours, which is determined under UI regulation.
2. UI agrees to accommodate the Korean teachers at the university’s guest house.

Article 3: Korean teacher’s responsibilities

1. Korean teachers must respect and perform in accordance with the laws and regulations of the UI and the Islamic Republic of Iran and must respect the dignity of the university.
2. Korean teachers should cooperate with UI according to the time table offered by the



Faculty of Foreign Languages.

3. Korean teachers can use the place assigned to 'Korean Corner' as their office work.

Note: A separate work contract will be drafted and signed for each semester.

Article 4: Termination of contract and disputes

A party may terminate this amendment for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.

In case of any disputes between the two parties, efforts will be made to resolve the issues through friendly negotiations. If dispute persists the matter will be referred to the UI/Korea Corner arbitration group. Composition of UI/Korea Corner arbitration group should be decided following the establishment of the Korea Corner.

Article 5: Duration

This amendment is signed in the city of Isfahan dated on October 15, 2018 and is written in two original copies in both the Persian and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail; however, the copy in the English language will be the valid reference in the case of any dispute over the interpretation of any articles of this amendment.

SIGNED for and on behalf of
the University of Isfahan

Seyed Komail Tayebi

Director of International
Scientific Cooperation Office
and President Consultant in
International Affairs



SIGNED for and on behalf of
the Embassy of the Republic
of Korea

Oh, Sung ho
Cultural Attaché





به نام خدا
جمهوری اسلامی ایران
دانشگاه اصفهان
دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی
تفاهم‌نامه ارائه واحد درسی زبان کره‌ای به عنوان زبان دوم
در دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان

سفارت جمهوری کره جنوبی و دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی دانشگاه اصفهان به عنوان مرجع علمی همکاری با کشور کره جنوبی توافق نمودند که به منظور پیگیری اهداف ایجاد اتاق کره و زمینه سازی برای همکاری علمی بیشتر و تبادل متقابل علم و فرهنگ بین جمهوری اسلامی ایران و کره جنوبی، زبان کره‌ای را به عنوان زبان دوم در دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان ارائه نمایند.

ماده ۱- وظایف سفارت کره جنوبی

۱. سفارت کره جنوبی در ایران موافقت می‌کند که به طور مداوم برای دوره‌های آموزشی زبان کره‌ای در دانشگاه اصفهان، مدرسانی که زبان مادری آنها کره‌ای باشد، تأمین کند. کلاس‌ها مطابق با تقویم آموزشی دانشگاه اصفهان برگزار می‌شود.

۲. دوره‌های آموزشی زبان کره‌ای در دانشگاه اصفهان بر اساس جدول زمانی زیر برگزار می‌شود:

الف- ترم پاییز: از ۲۴ شهریور تا ۱۲ دی

ب- ترم بهار: از ۱۳ بهمن تا ۱۵ خرداد

نکته: در صورت به حد نصاب رسیدن ظرفیت کلاس‌ها، دوره‌ها برگزار خواهد شد.

ماده ۲- وظایف دانشگاه اصفهان

۱. دانشگاه اصفهان موافقت می‌کند که با توجه به رتبه مدرس و تعداد ساعات آموزشی، به صورت ماهیانه دستمزد و هزینه حمل و نقل‌های مدرس در محوطه دانشگاه را که طبق مقررات دانشگاه اصفهان تعیین می‌شود، به ریال پرداخت کند.

۲. دانشگاه اصفهان موافقت می‌کند که اسکان مدرسان کره‌ای را در مهمانسرای دانشگاه تأمین کند.



ماده ۳- وظایف مدرسان کره‌ای

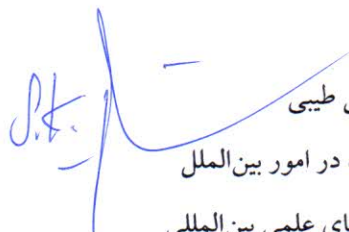
۱. مدرسان کره‌ای باید بر اساس قوانین و مقررات دانشگاه اصفهان فعالیت نموده و شؤونات دانشگاهی را رعایت نمایند.
۲. مدرسان کره‌ای باید با توجه به جدول زمانی ارایه شده توسط دانشکده زبان‌های خارجی با دانشگاه اصفهان همکاری کنند.
۳. مدرسان کره‌ای می‌توانند از محل اختصاص داده شده به "اتاق کره" به عنوان دفتر کار خود استفاده کنند.
نکته: به ازای هر ترم تحصیلی، یک قرارداد جداگانه تهیه و امضا خواهد شد.

ماده ۴- پایان قرارداد و حل اختلافات

هر یک از طرفین می‌تواند در هر زمان و به هر دلیلی این الحاقیه را فسخ نماید، مشروط بر این که شش ماه زودتر به صورت مکتوب، طرف مقابل را در جریان قرار دهد.

در صورت اختلاف بین دو طرف، تلاش برای حل اختلافات از طریق مذاکرات دو ستانه انجام خواهد شد. در صورت ادامه اختلاف، موضوع به شورای حل اختلاف دانشگاه اصفهان/اتاق کره ارجاع خواهد شد. ترکیب اعضای شورای حل اختلاف دانشگاه اصفهان/اتاق کره باید پس از تأسیس و استقرار اتاق کره مشخص شود.

این تفاهم‌نامه در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی و انگلیسی تهیه شده و مفاد آن در هر یک از نسخه‌ها یکسان است. با این حال، نسخه انگلیسی در زمان بروز هر گونه اختلاف در تفسیر هر ماده از این تفاهم‌نامه، مرجع معتبر است.


سید کمیل طیبی
مشاور رئیس دانشگاه در امور بین‌الملل
و مدیر دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی

دانشگاه اصفهان

۲۳ مهر ۱۳۹۷



سانگ هو اوه

رایزن در امور فرهنگی



سفارت جمهوری کره، تهران

